

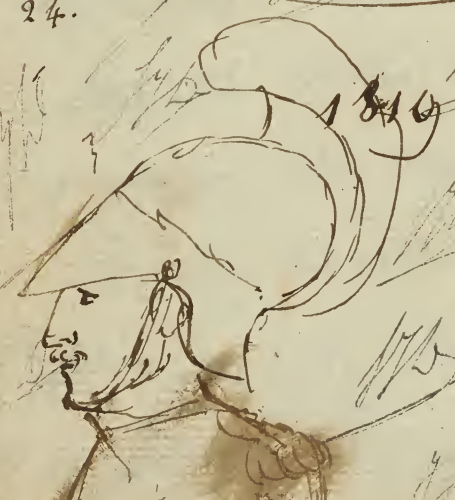
4
 2
 3
 2
 4
 2
 1
 7

66
 8
 -4

9
 9
 11

1. Cahuo

4
 7
 91



600
 150
 50
 12 1/2
 1

دانتان
 سلطان
 دانتان

ms. turc 241



اوكى مكالمه

صبح وقتنه زيارت ايتمك ايجون

اغالك نهوده در

بونده در سلطانم

دخی او پوری

خیر جلیم اویانقدر

قالقمش می

یوق سلطانم دخی دوشکده در

صباحكز خیر اوله سلطانم

خوش كلك جلیم

دخی دوشکده كز

Emelqui muquialemi

2 Dialogue premier

Sabah Naktinda ziaret etmet pour rendre visite le matin
itchin

Olophan nurede der

Bounda der Suttanum

Dalkha siourmi

Wher tchelebeim ouiamith der

Haltmichmi

ist, Suttanum, Dalkha Duckeg
de der.

Sabahiniy Whair ola Suttanum

Whoch geldun tchelebeim

Dalkha Duckeg de finiz

Où est ton maître

Mon maître est ici

Dort-il encore

Non, monsieur il est éveillé

Est-il levé

Non, monsieur, il est encore au
li

Monsieur, que votre matin soit
bon.

Monsieur, soyez le bien

Vous êtes encore au le

دون کچه کچ یاتدم

Doun quidje qatch yatdum.

La nuit d'hier je me suis couché
tard.

اخشام مانجه سندن صکره نه

akhsam mandjisinden sonra ne

Après le souper qu'avez
vous fait.

ایشلدن

ishlediniz

سن کیتدک کبی اوینغه باشدق

sen qitduun quibi oinamagha
bachladuk

Après votre départ nous
avons commencé à jouer,
quel jeu avez vous joué.

نه اصل اوین اویندن

nasil oiuu oinadiniz

کیمسی شطرنج کیمسی کاغذ اول بری

~~Let un ont joué au jeu d'echec~~
quimisi chattrinij quimisi
quiaiad ol birleri dama
oinadilar

Let un ont joué au jeu
d'echec les autres aux cartes
d'autres encore ont joué aux
dames.

داما اوینادیلر

کیم الدی اوینی کیم غایب ایتدی

quim aldi oiuu quim ghaib
itdi

qui a gagné le jeu, qui l'a
perdu.

برایشه اول غروش الدم

Bis oiunda on ghrouch aldum

Dans un jeu j'ai gagné dix
piastres.

نقدر زحال اویندن

Methadad zeman oinadiniz

Combien de temps avez vous
joué.

بتون کچه اویندق

Boutoun quidje oinaduk.

Nous avons joué toute la nuit.

بوقدر کج قالدیغه تعجب ایتم

ساعت قاجده در

کونش طوغمشدر

کونش قالقدن اول سوز ویردکم یرد

بولشم کرک ایدی

الله اصمردق

الله بله لجه اولسون عزیزیله سعدیه

ایکنجی مکالمه

تورکجه سوبلک اوزده

نه متلع سگاه بوقدر دل بلورس

Bouhadad gatch thaldindigpine Je ne suis pas étonné que
teadjisub itnem
faat thatchdeder

gunect doghmuchder

Gunect thalkmadanemel seuz
Virdaum iinde boulsounfan
queretj idi

allaha ismarhadut

allah bilendje olfoun.

Je ne suis pas étonné que
votre lere soit si tard.

quel heud est-il
le soleil est lere

J'ai donné parole qu'avan
le lere du soleil, je me
trouverai dans un lieu.

Nous te recommandons à Dieu

que Dieu soit avec vous

Ikindji muqiatemi

Turqetbi seuilemeq uzere

Ne ^{moutla} mutha sana qui bouhadad
dit bilurjen

Dialogue second

pour apprendre le turc

Que tu es heureux! Cui qui
sais tant de langue

الله ویرسون سنده اوکر نه س

اندری بملک پک لازمدر

کرچک سویلر س انک ایچون رجا

ایدرز که بره تورچه اوکره س

تورچه می کمال کامل بلورس دیور

الله ویره اوپله اولیدی

اینان که بکا اوپله دیدیلر

بلکی ازیردن اوکرند غم برقاج سوری

بلشی اولم

allah Virfun! Senda eugrenesen que Dieu veuille que tu apprennes aussi.

antari bilmes qoglagimdes

qertek sevirsen anan itchen

ridja ideriz qui bize turgte eugredesen

Targtetei qui amil bilurjen diler

allah Viru eule olaidi

inanqui kama eule devides

belqui ezberden eugrendagham
bit hatetk seuzi bitmek olam

Il est très nécessaire de le savoir

Vous dites bien; C'est pourquoi nous vous prions que vous nous appreniez le Turc

On dit que vous savez le Turc parfaitement

que Dieu veuille qu'il en soit ainsi.

Croyez qu'on me l'a dit ainsi.

Peut-être parce que j'ai appris de mémoire quelques paroles de le faire.

ظلمش ظلمش

اولقدر سويليه

اولقدر سويليه يتشر

سويلد كرمي اكلزميس

اكلرم انحق سويليه مم

كيد كيد قولاى اوكلفس كزرك

تورچه ايو سويلك ايچون صق صق

سويلك كرك

صق صق سويلك ايچون برازيلك

كرك

اوفنادا ايا سويله

يكلش سويلك توروم

Olthader seuilemeg itiche

Seuile duglerum i tanlamaz miden

antaram andjak seuileimen

gide gide holai ogrenarfen

Qurqche ein seuilemeg

itche'n sikh, sikh seuilemeg

gereq

sikh sikh seuilemeg itche'n

leir az leitmeg gereq.

Eia fena daima seuile

iantich seuilemeg thortharum

Cela suffit pour parler 4

Comprendstu ce que l'on

parle.

Je comprends mais je ne puis

parler.

Travaillez, Travaillez, vous

apprendrez facilement

Pour bien parler le Turc

Il faut le parler souvent

Pour parler souvent il faut

le faire un peu.

bien ou mal parler le toujours

J'ai peur de faire des fautes

تورقمه تورچه سويلك اولقدر
كوج دكل

thorkma Eurtche seuilemeg
olthadad qady deial

Ne crains pas ! le Turc
n'est pas si difficile

يكلش سويلرسم بني مسخره ايدرلر

iantich seuilerfembeni
mas thraidered.

si je fais des fautes on
se rira de moi.

بلز ميس كه يكلش سويلينيجه ايو

Bilmez misen qui iantich
seuilemeindje ein seuilemeg
Lugrenilmeg

Ne fais tu pas ce n'est qu'en
parlant mal qu'on y va
pas bien parler

تويلك اوكرنلر

gordh qestchfen.

C'est la Vie.

كر حكسل

اوپنجي مكالمه

Etchundja muquialemi

Troisième dialogue

بازمق اوننه اوزيته

Jazmatt uzire.

pour apprendre a lire

كافد ايله قلم و مركب و بربكا

quiaghad ite thatem xi mureggel
xi kama.

donne moi de l'encre un pome
et du papier.

اوطهيه كيرك استدكر كزي بولور سكر

odaia girun istidunlerumuzi
bouboufermez
thatem iokhtur.

allez dans la chambre vous
trouverez ce que vous demandez.

قلم يوقدر

il n'y a pas de plume.

دویدک ایچند وادر

ایود کلر

اشته سکاغیری قلم کسه مشدیر

قلم تراشک قتی

قلم کسه بلور میسن

بکا کوره کسرم

بو قلم کم دکل

بن شو مکتوبی بتورنجه سن اول برری

بغله

نه اصل بال موی قویم

قنغیسندن استرن

Dixidan itebinde Nardur.

Eya deiveller.

Tchte sana qharî thalem
gefilmemich durler.

thalem trackun thani.

thalem gefmeie bilur mifin

Bana geure geferum

leou thalem gem deivl.

ben chou methtoubi biterinje
sen ot bireri bagtala.

nafil bal mouni tharaim

thang biferinden isterjin.

Il y en a dans l'écritoire 5

Il n'en font point bonne

Voici good toi d'autre plume
qui ne font point tailler.

Où est ton carif.

J'ai ta tailler les plume

~~tailler~~ Je ~~sais pour moi~~ seulement.

cette plume n'est pas mauvaise

Jusqu'à ce que j'ai terminé cette
lettre garde les autres.

quel cire mettrai-je.

celle que tu voudra.

ادكى يازدك مى
يازدم صلتم انجق تارىخنى يازمدم
بى صارم

ايك قىچىسى در
بوگون ايك اون بشيدر
ريك قى
ريك داند واردر

اشته خدمتكار
مكتوبلى منزل خانىه كوتور

دوردنچى مكالمه

دوست ايله دوست

صباحى كىز حير اولسون چلبىم

خوش كلك صفا كلك سلطانم

aduni iazdun mi.

iazdum sanarum andethath
tarikhami iazdum quibi

aiun thatchindjipi der

Bougun aiun on bichider

riq thani

riq danda gardes

ichte thhizmat qiarun

meqtoubleri menzet thhanei gektur.

Deurdundji muqiatimi

Dottile don.

Labakiniy tsair olfoun tetelebin que Notre matin fais bon moupien.

thhoch geldan safa geldun fultanum. Nous venez bien, vous arrivez
heureusement moupien.

As tu écrit ton nom
J'ai écrit ^{je crois mon je} je pense seulement
que j'ai oublié la date

quel est le jour d'aujourd'hui

C'est le 15^e jour d'aujourd'hui
ou est la poudrière

Elle est dans la poudrière

Voici ton ferriteur.

Porte cette lettre à la poste

quatrième Dialogue

un ami avec un ami.

مزاج شریفکز بنجه در *Mizadji cherifunuz midji des Commem-te portante* 6

شکریا سز بنجه سکر *chugur ya fiz midjefiniz* *Bouangea Dieu! comment estes vous*

چوقدن سنی کوردم *tchothdan semi geurmedum* *Il y a long temps que je n'ai pu voir*

نره ایدکز بو قدر زمان *Nerede idiniz bou thadas zemaz* *Du etiez vous pendant ce temps*

نه سیدن بکا کلیدک *Ne sebeden bana getmedum* *Pourquoi n'etes vous pas venu me voir.*

سن بنی اوتتدک صاندم *Sen beni emuttan sandum* *Je croyais que tu m'avais oublié*

مخذور یورک سلطانم *Mazou buinuz fattanum* *Ecoutez moi, monsieur*

اگر استدکم قدر حضر تکرزی سلامیغه *Eyer istedugum kadad kazuthi* *Il n'y a pas de ma suite si je*

کلیدم ایسه که قباحت بنم دکل *delamlanagha getmedum ise* *ne suis pas venu vous saluer autant*

که استردم کلکه انجق ایشم چوق *thababai benum deit* *que je l'aurais voulu.*

اولدوغندن کله مدم *fize isterdum getemeie andjak* *Je voulais venir vous voir, mais les*

اولقدر ایشلرم واریدی که سکا کله مدم *ichum tchoth oldugthiden* *d'affaires que j'avais fait que je ne*
golemedum *puir pas venir.*
et thadas ichlerum karidi qui *j'avais tant d'affaires que*
sana getemedum *je ne suis pas venu.*

مرادم واریدی
نیت دوسته یتشر

سرنی صاغ سلیم کوردکه سوزم

قد اشك خسته در دیو اشتدم

نجه در شمدی

شکر اللهه ایوجه در

اندن او تودو پک تصلندم

خسته کی نه ایدی

تما ایدی

انی تما قدر زخان طودی

اوج ای

صالحو ستمه سی دخی طودی

بعضی کره

Maradum Naridi
Mied Dofta itiches

Sizi sagh Selim geurduglime
Leximurim.

Kardachun Whafte der Dion
ichitdum

midje der Shimdi

Augur allaha eindje der.

Andan euturu foety tefalandun

Whaftolighe ne idi

Sitma idi —

ani sitma ne kados zeman tant
touten

itich ai

Sitmafi d'allha tontoujours la fièvre le tant elle encon

beaz girre

J'ai eu l'intention
La Volonté j'offis à un ami

Jesuis bien aise de vous voir
sain et-saut.

J'ai appris que ton frere est
malade

Comment est-il maintenant —

Louange à Dieu un peu mieux

Car je de la premiere
J'ai été bien inquiet de cela

quel est sa maladie

C'est la fièvre

Depuis combien d temps la
fièvre le tant elle

deja trois mois

la fièvre le tant elle encon

quelques fois

الله صاغلغنی ویرسون

allah saghligbini virsoun

que Dieu lui donne une bonne
santé.

عمرکز چوق اولسون سلطانم

Emreunuz tebot olşoun fittamun que Notre Roi soit longue mon sieur.

بشنجی مکالمه

Bechinđi magialemi

Dialogue cinquieme
sur le tems.

هوا اوزرینه

bera uzerine

quel temps fait-il

هوا ته اصل در

bera nafildes

le temps est mauvais

هوا بوز قدر

bera bouzoudes

le temps est beau

هوا کوزلدر

bera guzelde

le temps est-il froid

هوا صوقمیدر

bera so-ougmida

il est chaud

هوا اسپجادر

bera spjakhdes

il pleut - je pense

یغور یغور کبی

iagnou iagnor gibi

tu es dans l'erreur

دکه

dennede

le temps en change

روزگار دکشلدی

rouggia dugichildes

aujourd'hui il ne pleuvra
pas

بوگون یغور یغور

bou gon iagnou iagnou

كوك كورليور	quq qurlior	Le Ciel tombe
طولو يغيور	Doulou iagior	la grêle tombe
شمشك علكه چقيور	chimcheq tchathior	la foudre éclate
بوکچه اورتاق طوکديسي	bou qitchke ortalek doundini	cette nuit les crâs peaux nous
خير اما شمدی طوکيور	khir amma chimdi douior	il gèle
پوس وارد رکی	poouf rader qibi	non mais maintenant il
اويله در	Luidi der	gèle de la glace
		il gèle boudille je pense
		il en est ainsi

التنجي مکالمه	attindji muquiatemè	cinquième Dialogue
سير اوزره	Seir uzre	sur la promenade
بره اوغلان	Bre aoglan	hé! Garçon
لبیک سلطانم	Lepiik Sultanum	Quais il, monsieur
وار علی چلبی یه دی که بورایه کلسون	Nas ali djelibie di qin Bouraia	Voilà M ^r Ali dit lui
اشته کلیور	gerlsen	qu'il vienne ici
	Lepte gelior	Voici qu'il vienne

ايو طلك چلبى اوغلانى سكا يولسم كرك

ايدى

نيچون بر خدمتكره لازم مييز

خير انجق شو هوانك كوزلكنه بق

بويله هواه اون طور مق لايقيدر

يانه يپالم

كل سيره كيدلم

بوكون سيره كيدلم اشجكم وار

ايشرك اولقدربجد دكلدر كه يارنه بر اقيه

دنيا قدر ايشك اولسه بن بوكون سنى

تويورم

سبب طومه شوكوند هوايى قاچرميه لم

Si geldun tekilibi ogblani sana Nous Venez bien Monsieur, l'alla
oollafam, gureq idi. Vous envoie mon Domestique

Nitchin bir Mhizmetumijere lazim Pourquoi suis je utile a Votre
=miz service.

Shes, andjath chou heramen Non, mais regarde la beaute de
guzelline bath ce temps.

Bevide parade erde Dourmath, Avec un tel temps peut on
doithmider. rester a la maison.

ja ne iapoalum Que ferons nous

Get seire gide lum Viens nous irons a la promenade

Nou Gun seire gide men ichupj Aujourd'hui je n'irai pas a
ezum Nas la promenade j'ai une petite
affaire.

ich terum olthadas bejjed seider Nos affaires ne sont pas si pressées
qui yarina brathmaiafen que nous ne puissions les différer jusqu'à
demain.

Dunia thadas ichun olfa ben quand même tu aurais toutes les
bou Gun feni thoivernem affaires du monde je ne te laisserai
pas partir aujourd'hui

Sebel toutma chou guzel bepai Point de raison, ne laissons pas
thatchirmaialum se passer un si beau temps

بوكون ايله جكنى يارنده ايله بلورس

خدمتكارى قيق طومغه يوللشم

چونكه البته استرس سكا يولداش اوليم

قايقه يوللدغم خدمتكارنه پك كيجكى

اشته سكر درك كليور

قايق بولدى

اوت سلطانم پيك ايوغنى بولدم

قچه طوندك

برزلوتيه طوندم

هر شى حاضر ايتدى

حاضر در سلطانم

ايمدى انلرى قايقه كوند

Don gun idjigini iarin da ide Egeu Pour serez aujour d'hui
bilourfen. Vous poudrez le faire Demain.

Idjigmetgiarumi Iditk tout magha J'ai envoie mon domestique
ollanichem. Chercher un caith

Ehoungi elbette idterfen sans Puisque vous le voulez absolument
iolwach olain. Je vous accompagnerai

Magha iolla duqum Idjigmetgiar Le domestique que j'ai envoie
ne pete qidjigdi chercher le caith tarde bien a venir

idite feirderg gelior. de voir qu'il vienne en courant -

Iditk tout danmi. as tu trouve un caith

Evi-sultannu bisneg ejigmi tout Oui M^r. J'en ai trouve un tres
dum bon.

Iditka tout dun a combien l'as tu paye

Bid zouloutain tout dun Je l'ai paye a un florin

bid chei khazir idanmi Des tu tous preparer

khazir des sultannu Tous est paye Monpied

Indi antari thaita gandes. bien envoie les au caith.

تيز كیده لم که سیجاغه قالمیه لم

Terz gidelum gi fidjagha thalmaiolum. allons de pour d'avis d. lailler
Chalud. 9

هایده کیده لم چلبی قد اشکه اوغزایده لم

tsaidi gidelum tchelilei thardachini he' bien, allons nous rencontrer
oghratolum M^r. Votre père.

بولایکه اینده ایاردیدک

Boulaigi onida airadaiadug

Plais à Dieu que nous le
séduisons aussi
Ere bien monsieur.

پک ایو سلطانم

Reg Li Sultanum

چوق اکلنز بولرک او تنده در

Choch ~~am~~ eitenmez iclumuzun
usthunda der.

nous ne resterons pas longtemps
il est sur notre chemin.

صباحکز خیر اولسون سلطانم

Saba khinir shis elpour suttanum que votre matry soit bon M^r.

Soyez les bien venu M^r.

خوش کلدکز اغالر

Choch geldinir agpale.

he' bien viens avec nous
ou iray vous

هایده کل بیلمزجه

tsaidi gel bitenuride.

زه که کید یورکز

Neredjiri gi deirpinir

Nous irons à la promenade

سیره کیده لم

Seiri gidelum

Ere bien M^r. allons

پک ایو سلطانم کیده لم

Reg Li suttanum gidelum.

کیرک اغالر	Girun aghalar	Entre. M ^{re}
اشته اورتہ کویہ کلدک	ichte ortagoia geldug.	Nous voici arrivés à Orta-ffioi
بورادہ اینہلم و باغچہ یہ کیہلم	Nourada inelum te baghtcheia	Descendons dans celui et allons
پک ابو اوپلہ اولسون	gidelum.	Dans le jardin.
بر اوغلان مانجہ یی آلہ ییلرچہ	Peg ei enile olpoun.	Où bien qu'il en soit ainsi.
کل	Bri oghlan mandji alda	he! Garçon Prends à manger
اشته باغچہ یہ کلدک	bilemizji gel	et tiens que nous
ھی نہ دیرس بو بر جکر ایو دکلی	ichte baghtchei geldug	Nous voici arrivés au jardin
او تورالم اغالی و برلقمہ شی بیہلم	hei ne derfen bou iindjiz ei	se' que dis-tu, ce petit lieu n'est
شرابی کتور	deitmi.	il par beau.
پک کولک کوزل یردر	Otouralum aghalar te bi lottma	apportons nous M ^{re} et mangeons
وار بو کتابچی یہ سویلہ بزہ برازی منشی	chei iindum	un morceau
کتور	cherabi getitur	apporte du vin
	Peg gazel is der	c'est un très joli lieu
	Nas bastandja seuile bize bi	Nas chez le Bastandji dès lui qu'il
	az iennich getitur jin	nous apporte un peu de fruit

بس اكا اصمردم كيتدی قوپرمغه

اشته كليور

خوش كلك كز اغالر

سزه طور فاند كرس كوردم

شمديجك قوپردم تازه درلر

كوزل كرسدر

بر از باغچه كزه لم صكره قيقه دونرز

هايله كرتار كينه لم

چك بوغازه طوغرو

ارناود كويته كلك

اشته بيوكده

ايشك اينه لم مي سيري بك كوزلر

Sorti du caill

ben an ismaradum gitde thopar = J'ai ai recommande d'en cueiller
= magha.

ichte gelior

thhoch getdiniz aghalad.

size tursanda giras gentiudum J'apporte le 1^{er} cerise

chimidiyik thopardum taze durle J'en de les cueillis elle sont
fraiches

Guzel giraz

C'en de belles cerise

Bid az baghtchde gizehum Ona Promenons nous un peu dans le
jardin ensuite nous retournerons au
caill.

haigba duruz
haide gizeret gidelum.

allons y en nous promenons

tebeg boghaze doghrou.

tire droit au canal

Arnaudgoine geldug

Nous voici arrive a arnaudgoine

ichte buigvere

Poici Buigvere

inulummi seiri puz gaz dur.

descendons nous ici la promenade
est tres belle.

بتوں بوغازی قره دکه دک کزه لم

دولت شاه اناطولیدن کچرز

اشته اناطولی به کلدک

شو چفتکه کیره لم

شرابک واری دخی

اوت سلطانم ایکی شیشه دخی وار

کیمتردن اول ایچه لم

یدنجی مکالمه

خبر اوزره

نه خبر

بر خبرک یوقی

هیچ برشی اشتدم

نه دیرلر

boutom boghazi tharadenizid q
qizelum

Damchide anadoliden getchiriz

ichte anadolie geldag

chou chestilin girelum

cheraban karmi dalkha

Qer Sultanum igi chechi dalkha
Nas.

qithariden ettel ichelum

Tedindji mugialim

Mhaber uzire

Ne Mhaber

Bid Mhaberun iokmi

hitch bir chei ichitmidum

Ne derler

Prouvenous nous dans tout le
canal jusqu'à la mer noire
^{à l'extrémité}
Nous ~~retour~~ nous passons l'Asie

Nous nous arrivons à l'Asie

Entrons dans cette métairie

Y a-t-il encore du vin

Oui M. il y en a encore
dans bouteille

avant qu'on parte buvons

Dialogue septième

Sur la nouvelle

quelle nouvelle

Y a-t-il du nouveau

Je n'ai rien entendu.

Que dis-on.

برخ سفر من وار در دیو اشتد کی

Bizum seferumaz Kardir diou
ichitdummi

N'as tu pas entendu dire que
nous avions la guerre.

اشتدم

ichitmedum

Je n'ai pas entendu.

بعضی دشمن اوزرینه سفر اولاجقد

Baziduchmey uzirini sefer

Dis on avec quel ennemi on

دیدیلر

oladjathder dediler.

fera la guerre.

سفر اولاجقدردیرلرایدی انجق

sefer oladjathder dirler idi

Ondi qu'on fera la guerre

اصلی یوقدر

andjath asli iosther

mais il n'y a pas de motif

بارش اولاجق دیدیلر

Barich oladjath dediler.

Ondi qu'on fera la paix

بارش اولاجق اناندکی

Barich oladjathin inandumi

Je crois ^{tu} pas qu'on fasse la paix

اوله منازم

Euli sanaram

Je le pense ainsi

کاخلر نه دیرلر

gaghidher ne derler

que dis-je le papier

نه زهان قالجق عسکر

ne zeman thaltheadjath asfer

Dans quel temps l'era t on l'armée

بللو دکل

Bella diys

c'est incertain

دیمزلری زویه کیده جک

Dimez lermi merue gidedjeth

Dis on à quel lieu elle ira

الیغورنه یه کیده جک

alighornaia gidedjeth

Elle ira à Lypourne.

فلان اخادن او توو دیدگری کچکیدر	fulan aghadan didugleri	Ce que l'on dit d'un tel est-il vrai.
کچکیدر	girtchqmider.	
نه دیر لر	ne derler	que dit-on.
اورمیش دیدیلر	Wurilmich dediler	on dit qu'il a été frappé.
یازق زیراپک ایو ادمدر	Tazith zira peg ei adem der.	c'est dommage car c'est un très brave homme
کیم اوردی	kim Wurdı	qui l'a frappé.
ایکی اصلجق	iki asladjath	deux pendard.
سببی بلنمیزی	Sebebi bilenmezmi	fait-on le motif.
برسله اوردی ایچون دیدیلر	Bis fülle Wurdighi itchin dediler	On dit que c'est pour avoir donné un soufflet.
انام انانم	inanmam	Je ne le crois pas.
بنده انانم	Bende inanamam	Moi non plus je ne le crois pas.
کچکیدر تینی تونیلور	gertchqi tez douilour.	On saura ^{bien tôt} la vérité.

سکزیجی مکالمه ایکی دوست اراسته

اغای برکسه استیور

سویله کلسون ایچرو

~~عقبگز خیر اوله~~ صبا حکر خیر اوله

عاقبتگز خیر اوله

اغایه بر اسکله دکتور

لازم دکل

معذور اوله بونده چوق اکلنه م

شنه یقین بر دوستک زیارتنه کیتسم کرد

نه بک اوتر سن بر از او تود بر طنلو

مصاحبت ایچیده لوم

Legizindji mugialemi igi Dos
arapinda.

Agba fizi bir gimse istior

Sevile gelsez itchiron

Sabakkiniz Whis ola

abibetiniz Whis ola.

agba aie bir isgemle getit

Sazim Deit

Marous ola bounda tchok
iaglimem.

bounda iatting bir Dostun
ziaretine gitsem gereq

Ne qereq Otterfey bir az
otous, bid toutlou mufakthebe

idelum.

8^e Dialogue entre Deux
amis 12

M^r. Vous performe Vous demande
Dites lui qu'il entre.

que Votre matin soit bon

que Vos fin soient bonne

Donnez un siége à monfrere.

ce n'est pas nécessaire

Prenez moi je ne restera pas
longtemps

Il faut que j'aille visiter un
ami qui est dans le voisinage

Comme Vous êtes pressé,
expayez Vous un po instant

Je vous
nous ferons une douce conversation
amicale.

نیجه کز سلطانم

ایو خوش سلطانم

خاطر کنی صور مخه کلام

الله راضی اوله سلطانم

الله عمر کنی جوق ایلیه

بر خبرک یو فی

هیچ یو قدر بلکی کنه یکی خبر واد

فلا پاشا معزول اولش دیدیلر

دکله زیرا و وزیرک کوریکه

کودنه در و عسکرانی سور

برک ایو ادم در عقلودر جور واد

Nidipinzi Sulttanum

Eji Wbock Sulttanum

Wsturlonuzi formagba geldum

alla razi ola Sulttanum

alla umrunuz tchoth eilue

Bio Khaberun iothmi

hitch iothides belqinfige ioini
Khaberun Wardis

Souley Pacha mazout olmuch
dedide

Deimedi zira Nizirun guzinde

des ses adges anis ses

Bis poeg adem der althillouder
Ne joimmeder.

Comme nous portez vous
monseigneur.

En bien monseigneur

Jesuis venu m'informez de
votre sante.

que Dieu vous a prouté
(grace a Dieu) ...

que Dieu vous donne une
longue vie

M'y a point de nouvelle.

M'y en a point. Peut être
serez vous quelque chose.

On dit qu'en tet poacha es-
de place

tu te trompes car il est bien
Vu du Viset et l'armée l'aime

C'est un très brave homme
sage et généreux.

کسه یه صرری طوقنز و هیسینک
ایلکنی استر

qimfue zarari dothougmar de M'n'a min - a perfonne et d
bipsifimug eileim isted Nour-le bien de tout le monde.

فقیه رف باباسیدر و صوچسر زک
فوقه یو بکسیدر قور تار بیدر

fatihun babafi des te c'est le père des pource
soutchouglun thortaridides. et le défenseur des innocen

انک معزول اولدی چوق آدمه ضر
اولسی
(کتورر) اولور

anun marpoul oldighi tcholl On déplacement a fait de mal
ademe zara getter. beaucoup de perfonne

کرچکسن افا انک ایلکرنی چوق اشته
دنیا نك ایلکنی یولیور

qertcheqfen agpa anun - Vous dite Nrai M. j'ai entendu
eiliqlerimi tepoth ichitdum de lui beaucoup de bien.
Nunianun eileqimi ferilioarla on dit de lui tout le bien
du monde

یارق که اوپله آدم بختسز طالعه سر اوله
انجق کیمدر قپوده

Hazith q'i eile adem baltiteler c'est dommage qu'un tel
talasez ola l'homme soit malheureux et au
une si mauvaise étoile.

بر چوقد اودر

Andjath qimdes thapouda Mais quelqui est - à la porte.
C'est - un ~~domestique~~ ^{Galus - d. spied.}

بود قنکر خیر اولسون اغار

bon Matinuz Whis offoun
aghalar.

Bonjour messieur

اغامان سره سلامی وار شو مکتوبه نظر ه
بیورک

aghamaun fize selami Rad, cho
megtoubé nager bairun.

Mon maître vous salue +
lisez cette lettre.

اغاکه بندن جوق سلام ایله دی که یارک
دیدکی یرنه بولنرم

aghana bendent choik felam
elle, di qui yarin didi qui
vied boubounarun.

Salut ton maître de ma part
dis lui que, demain, je me
trouverai dans le le lieu qu'il
a dit.

بومکتوبی کم یوللدی سکا

bon megroubi qim iolladi qui t'a écrit cette lettre.
sana

احمدک فرداشی یوللدی بنی اوه دهوت
ایدیور

ahmedun hardachi iolladi c'est le frère d'Ahmed qui
me t'a écrit il m'invite à
beni ala Daru - idior. Venir à la chasse

بند سزک ایله کلمکه پک استرم
خوشی کلدکن صفا کلدکن

benda fizar de gelmeis Je désire bien venir avec vous
proq itterum
thoch gel diniz safageldiniz Soyez le bien venu

باری یارین بردوق ایدرز

Bari iarin bi zereh idiriz J'espère que demain nous nous
amuseron

کیده یح ایدی هر شی حاضریم

gidem indi her chi kharidain En ce cas là je t'ai tout préparé.

پاك ابو سلطانم الله بيلكجه اولسون

Peg ei fultanum alla bilensji
oljoun.

Très-bien M. que Dieu
Soi avec vous.

14

طوقونجي مكالمه

Wothourzindji mukialemi

Neuvième dialogue

بركسه يي سوال اينك لكونه اوزده

bi ginsjei soual itneg uzre

pour demander quelque chose à
quelqu'un.

كم ايدى اول چلبى كه سنكله دميس

qim idi ol teheliboi qui jenuide
demin latherdi ideridi

quel était le monsieur qui causait
avec vous

آقردى ايدرايدى

نچه در

Nemtekei der

C'est un allemand.

بن افى انكز ظن ايتدم

ben on engliz zem ittadam

J'ai pour un Anglais

بجلودر

Netchloudes

Mes-Dieu

نچه كوده تودكچه پاك ابو سويلر

Nemtekei geure ~~teure~~ ^{teure} peg ei -
seuile

Pour un allemand il parle très bien
le Turc

تودكچه يي چوق مسلمانلردن بلور

Qurtekei tchoth musulmanlerday
ei bilur.

Il fait moins lecture que beaucoup
de musulman

ظاهر چوقدن نچو ولايتاره كزر

zaker tchothdan bou vilaiterde
gezir

Mais il y a longtemps qu'il
demeure dans ce pays

بش یلک بروم بونده در

برپک ایو آدمه بکرز

انک ایله کور شمه بک حظ ایتم ایدم

نی لوانک ایله بولشدم بولشدرم

زه لوتور او تر

بونده یقین لوتور او تر

نه زمان سلامغه کیدرز

نه زمان بیورن

یشک اولدو فی زمان کیدرز

یارین صباح کیده لم

بک ایو سلطانم

Beck ielden beru bounda Hy a cinq an
de
bi goeq ei adam beuzet it a l'air d'un trè brave homme
onun de geuruchni i beg - Je desire bien me trouver avec lui
Wazz idum. j'y serai
femi onun de boutouchdurdi ~~fait~~ moi trouer avec lui
Merde otourou ou demeure t il
bounda iathiy otourou il demeure pour d'ici
Ne zaman selamlamağa gideriz quand irons nous le saluer
ne zaman buururuz quand nous nous reverez
işhan olmadı ıhtı zaman nous irons ~~donque~~ vous m'auriez
gideriz par d'affaire
iariy sabattı gidelüm allons y demain matin
Seeq ei fultanum Trè bien monpant

او ننجی مکالمه

برشی ستون المق اوزره

نه استرس اغام نه ارادس

برکوزل و ابو چوقه استرم

بيورك ايجرو اسانبولك اك ابو چوقه

بونده بولنور

اك ايلونى چقار

اشته سكا بر ابو چوقه

ايو در اخق دنكى بكندم

اشته دنى ابق

بو دنكى بكندم اقا چوقه كى چوقه در

بو چوقه يه ده بلك اغا خيري يره بوندن

ايونى بوله مرس

Omundji nunquialeni

biir chei fatun almark uzre

ne isterfen agham ne ararsen

biir guzel ve ei teththa isterum

buiurun itekiron istambulun en

ei teththaleri bounda boubounou.

En eifini tchithas.

ichte sana biir ei teththa

Li der andjath ringini beinmedam

ichte dalkha atchik

bou ringi beinmedam amma teth-
=thafi ioufthader.

bou teththoia da bathun
agha aghairi iirde boundan

eifini boulamarsen.

15 Dixième Dialogue

Sous acheter quelque chose

quelque M^r. que cherche t'il

Je veux un beau et bon drap

Entrez; on trouve ici les meilleurs

Draps de Constantinople

apporter les meilleurs (Draps)

Voici pour vous un bon drap.

C'est bon; mais je n'aime
pas la couleur.

En voici un plus clair.

cette couleur me paraît-
mais le drap est trop fin.

M^r. regardez ce drap ^{plus clair}
vous n'en trouverez de meilleur.

ارشین فچه ورس

archim thatcha Virirjen

à combien Dornes tu le p^{ie}

اولوب اولاجنی سوبله می

oloub, oladjaghimi seuileimmi

du moi le juste p^{ie}.

ارشینی اوج بچوق فروشه اولور

archimi atch butchukh ghroucha le p^{ie} fera à trois piastres et demi
olour.

صوك لا قودیک سوبله

loy lathindini seuile

dis-ton dernier moi.

بهم کنی سوبله می

behapini seuiledum

M'ai dit mon p^{ie}.

بهالیدر اوج فروشی وریم

behalider atch ghrouch - c'en-trop cher, je donnerai 3 piastres
Vireim

بر آنچه ^{الکسه} سنگ اولور

bit atchokh eqsag olonaz je ne puis donner un aspre de moins

بنده سنگ استدکنی وریم

band a finum istediini Vireim je ne le donnerai pas le p^{ie} que
tu le demandes

الکسه وریم

eqfine Vireim

je ne puis donner à perte.

نه شوندن ایکی ارشین کی

da chandani igi archingos he! ^{coupe} donne moi deux p^{ie} de celui-ci

کایمین ایدرم که سنگ ایله بر فایده می

jana imin iderum q^{ie} finum je p^{ie} que je n'ai aucun profit
ile bit Vireim istider avec toi.

بوقدر (اولور)

thoupourmi Res.

rends moi mon reste.

قصوری وری

بو التونی دکستر

bou altouni deichtu.

نیچون

Nitchon

ایچو در

altethath der

اشته قیریسی

ichtu ghairisi

اللهه اصمردق

allah

اللهه بیلکجه اولسون

Change moi ce sequin 16

Pourquoi

il n'est pas de poids

En voici un autre.

adieu.

que Dieu vous accompagne

Handwritten text at the top of the page, possibly a title or header.

First main section of handwritten text, consisting of several lines.

Second main section of handwritten text, separated by a horizontal line.

Third main section of handwritten text, continuing the notes or list.

آسلاڻ ايله اوکوزلر مثلیدر *Aflan ile enguzler meclidit* C'est la fable d'un lion et des bœufs
 آسلاڻ ابکی اوکوزلر اوردینه کلدی *Aflan igi enguzun uzerine geldi* Un lion vint sur deux bœufs
 اوکوزلر ایکیس دخی بربرینه مجتمع *enguzler igiri dalkhi bir berine* les deux bœufs étaient réunis
 اولوب بوینوزلری ايله دوکشکین *muştemi olub boinuzleri ile duqub* l'un à l'autre et a cause qu'ils se
 آسلاڻ ارالینه کرک ممکن اولمادی *aralarine girmeq mumgin olmadi* lion ne pou- entre entre eux.
 آسلاڻ بونلری بربرندن ایرمق ایچون *Aflan bontari bir birinden airma* le lion pou- les separer l'un l'autre
 حيله و خدعه به سلوک ایدوب بن *itchin white ke ttradaia fotoaq idoub* eus recours à la fraude et à la rap-
 که تعریفی ایتم دیو آنلری بری برندن *ben fize ta'ruuz itmem diou antari* Il les separa l'un de l'autre en
 ایردی و ایرقدن صکره بربرد ایکیس *bir birinden airdi ke airduhdan* disant je ne m'opposerai pas à vous
 دخی یردی ویدی *sonra bires bires igirini dalkhi* après les avoir separé l'un de l'autre
 امدی بونلر معناسی بودری یعنی *dechia* tous les deux l'un après
 بکرز *l'autre et les mangea.*
 امدی بونلر معناسی بودری یعنی *irtdi ke yedi*
 امدی بونلر معناسی بودری یعنی *imdi' bouun ma'nafi boude ia'ni* se bien le sens de ceci en- a
 بکرز *benzer* a cette ressemblance

ایکی مدینہ نیک اہالیسی رأی
 واحد اوزرینہ متفق و متحد اولسہ لر
 آنلرک اوزرینہ دشمن ظفر بولغہ قادر
 اولر اقا قچنکہ رأی و تدبیرلری بریرینہ
 مخالف و مغایر اولسہ جملہ سی ہلایہ
 اولورلر

igi medinenun halifi rei matkhi
 uzerine muttefite ke muttekhid
 offalar anlarun uzerine duchmen zafat pourra remporter la Victoire
 koulmagha thadir olmaz amma - sur eux, mais lorsque leur
 thatchangi rei ke tedbirleri birine - avis et leurs deliberation -
 mutthalif ke mughair offa djamlefi - seront contraires à l'un et
 belatte oloular. - à l'autre ils periront - tan
 les deux.

بو کرتلن دیکنی
 دیکن برکۃ بستانجیہ دیدیکہ اگر بنم
 ایچون برکیسہ اہتمام ایدوب بنی
 بستانک اورتاسنہ دیکیدی و بنی
 هر کون صواروب بکا خدمت ایدی

Bougurten digeni

digen bir gerre boftandjiu didigi
 eir kexum itchin bir qimpe itimur
 idoul beri boftannun ortafinda
 digeidi ke beri her gun pouraroul
 bana thizmet ideide

La Ronce

Une ronce du jour à un
 gardien si une personne
 avait soin de moi - qu'elle
 me plenter au milieu d'un
 jardin et qu'il me rendit
 le service de m'arrosé chaque
 jour.

پادشاهلر بنم لطافته و چچکرمه و

میوه لرمه مایل اولورلر ایدک پس بستانک

آنکی آلوب بستانک اورتا سنده اک لطف

یرنه دیکدی و کونده ایکشر دفعه

صواردی اول سبيله دیکن بستانک

ایچنه جوغالوب قوی اولدی و بوداقلر

جمله اطرافنده اولان اغچله شفرغ اولدی

و کوکی یر ایچنه قوتلنوب طاعلدی

و دیکن ایله بستان طولوب کیمسه ایچنه

کیرمه قادر اولمادی

بو مثل اکا بکرز که

بر آدم بریر امر کشی ایله قونشسه نقدر

Radichabler berum letasetume

töhtcheqlerume Re misrelerume
mail otourlar idi les bostandji

oni aloub bostanun ortasinda
en latif verde dig di Re quinda

igicher defa pousadi ot febile
digen bostanun itchinida

tchoghaloub thari oldi Re bouat
heri djumle trasinda olan

agatchleru muteferrigh oldi Re
qugi yer itchinne thurmettinoub

dagbildi Re digen ile bostan
doloub qimse itchin girmette

thadi ot madi

Bon mezel ana benzer gi

Bis adem bi raramaz gichi ile thomuchpa
nisthadat

Le Noir auraient de l'inclination
pour ma beauté, mes fleurs en mes

fruit. Le jardinier la prin. & la
placa au milieu du jardin dan

le lieu de plus agreable et l'aropa
deux fois par jour. à cause de

cela la ronce se multiplia & se
fortifia dans le jardin et étendi

ses branches sur les arbes qui
étaient à l'entour. sa racine

se fortifia & dispersa dans le
lieu et la ronce parvint sur plein

de ronces d'esorte que personne
ne pût y entrer.

Cette fable ressemble à cela que
que si un homme se familiarise avec

un mauvais seigneur et s'est

اوکوز کوردیکه ارسلان قتی جوق اودون *epuz quidiqi arslan thati tethoh odun et qu'il lui qu'il avait préparé beau-*
تداروگ ایلشی و ایریشیشار پیدا ایتشی اوکوز *tedarug eilemich de iri chichler pida it = coup de bois et mis en évidence de*
کوردکدن صکن اورادن قیجغه یور طودنی *mich euguz gourdug den poura oradan thate, goos broches le Carreau ayant la*
ارسلان دیدیکه ای برادر بورایه کلشیکن *magha iuz tout di arslan didiqi ei burade cela s'entend en tournant le visage*
عجب قاجوب کیدرکن اوکوز دیدیکه بو *bourai a gelmichigen ne adje thate boub quelle chose étonnante fais que tu fais*
تدارک که کن ایتشی کن بر قوزی بشودک *giderlen. euguz didiqi boub tedarug qiser et que tout en vas le Carreau de*
ایچون دکل در بیکه قوزیدن بیکه نسنه ایچون *itnich fen bis thouzou picharmeg. itchin sou pas pour faire rotir un agneau*
در انکیچون قیچام *dit des belgi thouziden bouing nese itchin mais quelque chose de plus grand;*
بونک معنی و مثالی بودرکه *des onunitchin thate barum. c'est pour cela que je m'en vais*
اولان کسه یه ازم درکه دوشمنی نه *Bourman man de nupali bou der gi Le sens et la ressemblance de cet en-*
ایلیه و لکن دوشمنه انیس و یار اولیه *et il oler qimpei lazin de duchmeni tefdit Il faut que l'homme d'esprit*
سوی فیدل ا سون منی و گلی *soi fidèle à son ennemi, et qu'il*
ن سون سون ا سون *et il est lazin duchmeni enip ias qimaia, ne soit pas son ami.*

طوشانلر ايله دلکورر مثلیدر

Touchant les il tilgiler mefeli des.

C'est la fable du lièvre et du

برکه کرکسر ايله طوشانلر مابینده جنک

Bir geru' qerqesler ile touchant les mabez

renard - Un jour la guerre eut lieu entre

واقع اولدی طوشانلر دلکورر امداد

= inuz de djing katti oldi touchant les

les lièvre et les aigles. Les

واحات استدیلر دلکورر دیدیلر که اگر

tilgilerden imdad ke ianet iste diler

lièvres demanderont secours et

بر سزک کیفیتکری بلیدک و سزک

tilgiler diler qe biz qe fizun qesi =

l'assistance de la part des renard -

عدوکر او انکرر قوتی بلیدک سز

= atunuzi kail meidug ke bizun

les Renards répondirent - si nous

adurrunuz olanlarun ^{thussettin} kail meidug

ne nous connaissons pas et

adurrunuz olanlarun ^{thussettin} kail meidug

si nous ne connaissons pas la

امداد ایلر ایدک fize imdad ailer idug.

force de ceux qui sont nos

بو مثلدن حصه بودر که

bon mecliren kabilse bon der qe

La portion d'utilité que l'on

انسان کند و دن قوتلو ايله جنک

Insan qenduden thussettin ile djing ke

qu'il ne faut pas qu'un

و محاربه ایتسک کرکدر

muhtareber et muhtet qerqesler.

homme s'appele la guerre et combatte

avec un plus fort que lui.

دمورجی ایله کلب مثیلدر Demirdji ile gelb mecelider.

c'est la fable du chien avec le
maréchal ferrant —.

بردمورجینک برکوپکی وارایدی ه bir demirdjinun bir gausegi var idi

Un maréchal avait un chien

دمورجی هر بار که ایش ایشرا ایدی کلب demirdji her bar ki ish ishler idi gelb

toutes les fois qu'il travaillait le
chien dormait toujours pendant ce

اول وقتله دایم اوپورایدی ایشدن ol kaktada dam oiauredi. ich den

temps. lorsque fatigué du travail

اوصافوب یولداشیری ایله اتمک میکه ه ofanoub goldachleri ile etnig i mige

il s'appuyait avec ses compagnons
pour manger le pain le chien se

اوتوردقه کلب اوپانوب یانلرینه کلورک otourdutda gelb oianoub ianlarine

seyait et tenait à leurs côtés

دمورجی کلبه دیدیکه ای یامزکا geluridi. Demirdji gelbe eldi ki ei

Le maréchal dit au chien, o

برجکیچ اوردوغز زمانده یر صر صر لور ابکی یراماز, gelb bir tcheqitch

mauvais chien. lorsque nous frappons

نه عجب اوپانزک اقا بز اتمک چیز ne adjele ouiammazfen amma bir etnig

le marteau et que la terre est

اغز نمک صدا سندن اوپانورس tehiner igen aguzumazun sadapinden

ébranlée il est étonné que

بو اکا بکرز درکه ouiamourfen.

tu ne t'éveille pas; mais lorsque

بعنی آدم نماز ایچون اذان او قودورکی اوپور Bazı adam namaz itetin eren okunur

nous mangeons tu fois réveille

gen oiaur.

par le bruit de nos bouche

Ceci ressemble à cela que

que bien des gens tandis qu'on

وایشتمز اما صوت نایی و ایرامق صد
 و سایر لهو و لعبه متعلق اولان سازلی
 ایشدیجک آردنجه کیدر و کوش جانبله

Ne ichitmarz amma festi nai ve cilanmaq
 fadafini de fari bahr ve laber
 metaallish olan fozleri ichidiyeje
 ardinejigides ve gouchi djanile

et n'entendent pas. Mais
 entendent le bruit de la flûte
 chanter des chansons et d'autres
 instruments qu'appartiennent aux
 jeux nous derniers et c'est avec
 la plus grande attention

استماع ایله istima eilet.

ودخی اکابرز که

Ne Dalkhi ana benzer qe

Et ressemble encore à la qe

بعضی آدم کند و شانته یرامیان

Bayi adam qendu charine iara-

que plusieurs personnes s'occupent
 de choses qui ne leur conviennent

نسته یی دکر کند و ایچون هم دنیا هم

niar nepeñ de le qendu itchin

pas et négligent les choses qui
 leur sont nécessaires dans

آخرته لازم اولان نسته دن تغافل ایدر

hem duniade hem atkhinette lozin
 olan nepeñden teghaful ede bar

cette vie que dans l'autre si
 cela est - c'est une erreur bien

بوايسه جهل کبر و سفاهت محضدر

ife, ejili egber ve jefateli mekhze

grande et une pure sottise

59 P. 10.

56 P.

41 P.

4 P.

2 P.

25

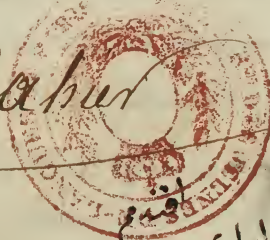
5 20

4 20

10 30

2^e Cahier

1819



اولی

معلوم

لو. معلوم

کتاب شراب الحمر

معلوم

اولی

معلوم

معلوم

کتاب شراب الحمر

کتاب

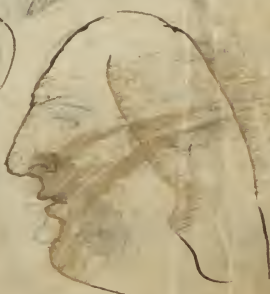
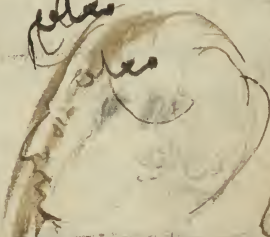
کتاب

Fables et Dialogues

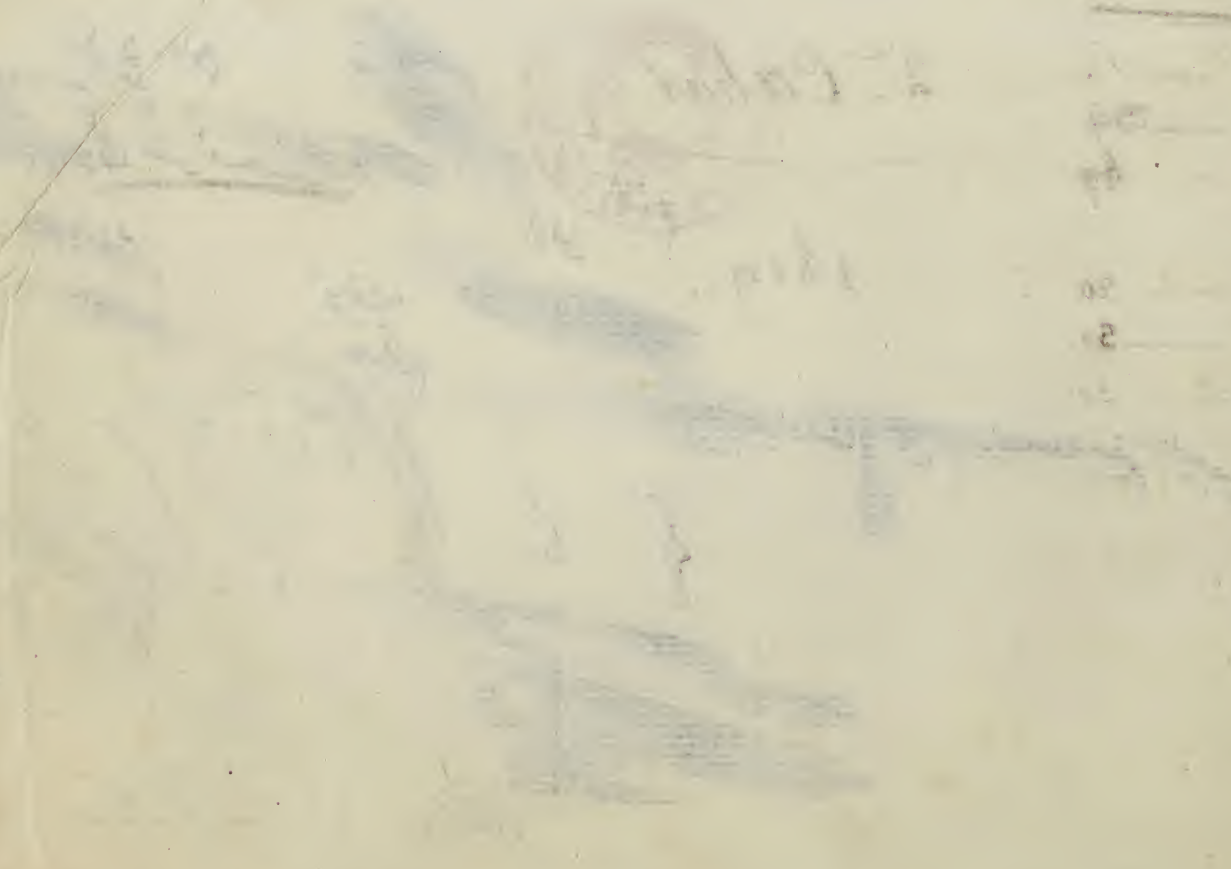
Wen.

2 Nov.

21



10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100



سودی سلك ايله اوکوز مثلی در	Siwripinett ile uqur meclide	C'est la fable du ^{Toreau} cousin et du
بر سودی سلك اوکوزك بوینوزینه قونش	boir Siwripineq euqurzen boinuzine	cousin. On cousin s'étant placé sur
ظن یتشکه اوکوزه کندو وجودی آفرکله	thonmuch zam itnich q'euqurze	la corne d'un Toreau s'imagina
بسی اوکوزه دیمشکه اگر بن سکا افرایسم	gendu toudjoudi agher gele poz	que son corps était presant au
بکاخبر ایلیه اوچایم کیده ی اوکوز دیمش	euqurze dinich q'eger ben fana	Toreau. Il dit au Toreau si j'étais
که ای فلان نزدیه قوندک و نزدیه ضر	agher igem bana thhabet eile otetaim	lui presant - fâit le moi savoir
ایتدک هیچ بلم	gideim euqur dinich q'ei falan	que je m'en vole, que je m'en aille
بو مثل اکا بکزر که	nerie thoundun te nerie zarar itoun	le Toreau lui dit : Qu'un tel j'en
برکسه ضعیف و خوار حقیر مراد ایلیه	hatch bitmem.	laisse pas même ou tu es et à
که کندو اولونخله ذکر یدر لر	Bon nuit ana benze q'.	quel endroit tu a' fait du
	boir q'impe faisa thhar thhabet	dommage.
	murad eile q' gendutoulagphile	Cette fable ressemble à celle que
	zige ewerla	qu'une personne faible a'ite et
		ne'pripable sem qu'on parle d'elle
		avec grandeur.

انسان و طای

infante tai

l'homme et le poulain

بر کشیده بر یو کلو قرافه بیوب کیدرکن

Bit quichie bit iutpla thifragha

Une personne monta sur un

قراق طوغوردی بی یاوریسی انکی

binoub giderigen thifra th dogpoudi jumeur

solaine, tandis qu'elle

اردنجه یورود و کدن صکره یولک طوردی

gou iarrisi anafi ardingi urudug

marcha; elle mit son

و صاحبنه دیدیکه یا سلطانم کورسن

dey fonda iolda doudi re

le pti après avoir fini sa

ن کوچکم یورومکه قادر دکلم سن کیدو

Sakhilime di di gi ia fultatum

et de au maître, ô mon

بنی بوداه آلیقوسک بن هلاک

gurusen ben qatchagim, iurunaie

maître tu me dois pti, je ne

اولوم اقا بنی یانکه آلوب بیوینجه

trader diulem sengidoub beni

puis marcher: si tu t'en va

بسرسک سنی آرقه مه آلوب دیلدک

bourada alithorfen ben blataq

et que tu me laisse ici je

یره فی الحال ایصال ایدرم

olouram amma beni yarina aloub

perirai. mais tu me prends

بو منک فایده کی بودرکه

buiminopi bepersen fini arthama

à ton côté que tu m'entraînes

بر کشی کرک درکه انعام و اخسان

aloub dit d'igin ier filkhat

jusqu'à ce que grandisse je

iyal ideram.

te ^{provoquerai} je m'en va et d'au

اهلنه و مستحقه ايله و افى طرح و
رد ايليه

eilime ne mustekhattime eilei farmaifoy, et ceux qui en
ne on t'erhu redd eilemie son digne et qu'il ne le
rejete pour.

23

ارسلان ايله دلكو حكايه سيدر

Orslan ile titqi Whigiaiefi der Cien l'histoire du renard et du
lion.

بر ارسلان بر كوة كشك استكندن بر
مخارنهك ايچنه كوكله لملك ايچون كيروك
مخارنهك ايچنه ياتدوكدن صكره بر
قرنجه كلوب ارقه سته يورومكه باشلاوك
ارسلان دخی اياغه صبرايوب قودقوسندن
صافنه صولنه نظر ايلدى و دلكو افى
كوروب كولدى و ديديكه قرنجه دن ييل
قورقام سن نيچون قورقارسن ارسلان
ديديكه بنم آندن خوغم يوقدرلكى بويلا

Bir arslan bir garre gure'chun Un fois un lion, a cause de la
ipiligindey mugharela itekine chaleur du soleil endra dans
gulgelemeth itekini girdi une caserne: pour s'y mettre
mugharemun itekinde i'atouqdu à l'ombre. Après s'être couché
poura bir tharinoji arthofinda une fourmi. Vient: Elle
inrumis bochlad. Orslan commença à marcher sur son
Dallhi aiagha itekiraoub son. le lion sauta sur son
thorhoufindex jaghina solima regarda à droite et à gauche.
nazar eileme ne titqi omgerable Renard le lui prit et lui
guldi de didi gi ^{tharinoji} dey diu jen'ai pas peur de la
bile thorthman sen nitchin fourmi pourquoi a-tu peur
thor tharfen arslan didi gi benam le lion diu ma crainte
ardan thhoufumi i'othdes taqin n'est pas de cela mais
beuite

ضعیف حیوان بنم اوزمه بند و کندن
بکار کلاکادی

jaif haivan benum uzeruni
l'indigence ban ar gelie

la honte me tiens de cacher un
si faible animal soit monté sur
moi.

بونک مثالی بودر که

bonny meali bouder gi.

la ressemblance de ceci est que.

عاقل او کانه خوارلق و نقصان مرضی
اولمکدن یرامزدر و بند تر در

astil olana thirlak ki noth jani
arg eulmegey iaramaz der ki
bedter de.

pour celui qui a de l'esprit
le mépris et la diminution
d'honneur est poire que la
mort.

قاری ایله طاوق مثیلدر

tharile tarout mefelide

c'est la fable de la poule et la
femme.

بر عورتک بر طاووقی و ایدیدی هر کون

bi'aretug bi'taougbi tharide

une femme a-t-elle une poule qui

کومشی یومرطه بومرطلادی بر کون قاری

hes gun gumuch ioumourta
icimouottadi bi'gun thari

pondra chaque jour un œuf
d'argent. la femme fidele un
jour à elle même si j'augmente

کندی کندینه دیدیکه اگر بن طاووک

genin qendini didigi eger

sa nourriture, elle pondra

یمنی زیناه ایدرم کونده ایکیشر یومرطه

ben taoughey iemini ziade eger
gende igiche ioumourta

deux œufs par jour. lorsque
elle aura augmenté sa nourriture

بومرطل قچنگه یمنی عوزیان و یردی

oumourta. thatchan gi iemini

le fable de la poule se finit
ziade Nirdi taoughey haoufala

طاووک حوصله کی چاتلیدی اولدی

si tehattadi eulie

et elle mourra.

بو مشدن فایده بود که *Bou macalday faide boudegi le profit de cette fable en que*

نچه کسه چوق فایده یه طبع ایتکله *Nitche qimse tepoth faideie terna si une personne veut trop gagner*
et n'eu osti malin i taturar sera elle perdra son capital dans
quelque temps qu'elle soit
اصل مالنی یتور هر حاله قناعت اوادر *halda thanas olader. chaque jour contents de tout son -*

طوشان ایلاه دیشی ارسلان مثلیدر *Caouchanite Dicki arslan mebiar c'est la fable du lièvre et de la lionne.*

طوشان برکته بر دیشی ارسلانه دیدیکه بن *Caouchan bi genni bi Dicki Un lièvre passa un jour au pays*
arsharine didigi berhe il nitche d'une lionne en disant: chaque
هرییل نیچه اولاد طوغورم وسن مدت *estlad dogourum ne sen muddeit année je mettrai plusieurs enfants*

عمرکه یا خود یا یکی اولاد آنحق طوغورور *si munde ia ~~thad~~ thad ia mettrai qu'un ou deux d'au tant*

دیشی ارسلان اکادیدی کرچک سن لکن *igi estlad andjath dogouroufey tathie. La lionne dit: c'en*
Dicki arslan ana didigi - Vrai mais si j'en en mettrai qu'un
بن بر طوغورم اقا ارسلان طوغورور *ger te b q sen lagin ben bi dogou au monde c'en un lion.*
drum ana arslan dogourum.

بو مشدن مراد بود که *Bou macalday musade boudegi le profit de cette fable en que*

مبارک وهزلو بر ولد عاجز وهز سو چوق *Mubareq re honerlou bis seled un enfant bas et vertueux*
re honerziz tepoth estladag Vaut mieux que beaucoup
اولاددن یکدور *eider. d'enfant méprisable et sans Vertue.*

اولكى محامه

دكال يهودى سامويل عطار محمد چلبى ^{قول} ايله ايتلىرى اوزره

سامويل بوزمانلر خير اولسون محمد چلبى كيفلز ائومى نه عالمه كن دكانده برشى قالماشى آه

محمد چلبى معمر اول بازاركان نه در اصلى چوقدن گورمندك بر بارى چوقده چوق عاقللى از آدم
بولامدك كه سنكله بر آزشينى قبه لم

سامويل محمد چلبى شمدى برىكى بازاركان كلدى تودكچه بلور اما استانبولك حالنى بلورسن بو
دكانده اولمقدن بر مكلف دكان تدارك آيلاه تخميناً ^{en conjecture} بربيك فروشى قدره نه ياپرسك ياپوب بول بنده بازاركان
الدا درم شويلاه بويلاه ديو بولايله اوبيك فروشى ايله الندن بىرى اوتوز كيسه آچه قدر قبه يدك اقا يارلسنى
ويرميسن سنه يارى آچه آلدقن نصكره بولايىننه طوره

محمد چلبى هه هايده يقه لم يارلسى چوقدر اما ايكي سن بن آورم برين سكا ويردم نيچون ديرسك

سن بوداه او تورچقس بن ترك ديار ايتملو ايم

سامويل محمد جلبى ترك ديار ايتكه نه حاجت او اچه ايله بر ايكي بيل طشره كار ايله صكن بر بشقه
طرفه كل استانيول بيوك سنى نه ده بوله جن الله اصمردق

محمد جلبى خوشى كلذك صفا كلذك ايشك داست كلذك كوديم سنى يا للزه اوكان قصود شيز كيدر يا بر آز
پاره صاحبي اولوز

ايكنجي مكالله

دلال ساموئل فرنك بازركاني الدامق اوزرينه

يهودي بازركانه افندم بوزعانكز خير اولسون يتاقه ميسكز سرك قهويه شكر بهار ماسترى بولدم كه ديمه كسون
بريكى دكان اچمشى دكاني دوناطق استر سزدن مناسبنى بولدم

بازركان اتاباق ديرلكه دالار بازركانلره چوق دك ايدر بن اويله حيله به كلم ايشم طوفرو دون طوفرويه آلدانم سن
بيلورس آه

یهودی باشم ایچون نه سنی آلدادم نه انی صوکنده نصل کارایده جگلی بن بیلورم اگر ویره سی ویرمه اینانمزنک
بتون آلمشلق آیم بنم نه یاپچم صکره طویارسن

بازرکان وار امدی او ادمی بورایه آل کل بن برکت کوردهم ^{دکانی} کلین کورمک حاجت دکل
یهودی اولسون اوچنی مکالمه

سامویل یهودی محمد چلبی فرنک بازارکافی بازارلری اوزرینه

یهودی صباخر خیر اولسون محمد چلبی بازارکانه سویلدم سنی شمدی اورایه کوتورچکم اقا هیچ
اچمهک وای برابر کوتوزه لم سکا بر نصیحت ویرهیم طوق کوزلو کورک ^{raparisi} زیرا انلر طوق کوزلو لکه ^{لیکه} جانی
ویردر

محمد چلبی دیدیکم بیکی تدارک ایتدم اونی کوتوردرز بشی یوزن سن کوتور بشی بن بازارکانه
دیه لم که دخی کوتورچکیدک اق اچمه اولدغندن یک اغر جماله ویرسک سوز اولور زیرا برز

استانبولمزه بر ادمك زنكین اولدوسه اولدغنی طویارلر سه عالی راحت ایله یدرمز لر برم استانبول
اکلاشلر بر مملکت در

یهودی بازركان اقدم ايشته دیدیکم عطاری کتوردم اویله طوغری آدم که افندمك کوزل آدی
ایشیدنجه کورمدن بیکی فروشی کتوردی استره دخی کوقورهیم دیدی اقا بن قومدم افندم زیرا
استانبول پلٹ فنادر الله صغندق طوکاندیرجی پک چوق در جمله بازركانلر ایچنده بو آدمدن
طوغو طوغروکن بولدم

بازركان باق یهودی کوستریشده بر ابو آدم کنی هر نه که ویرزم سنی بیلورم زیرا بوکسه ایله یکی کورشیور
یهودی محمد چلبینک قواغنه محمد چلبی کوردکی بازركان بکا نه سویادی نه که ویرزم سنی بیلورم
ای شمدی آلفک شیک یاریمی دگیزی

محمد چلبی یاجا دیکه بو ملکتن کیت بو ملکتن کیدن آدم زیاده آلی کازم دگلی

یهودی اونکه قولین بولوزر ذوقله باق

بازرگان یهودیه یهودی سن چلییه نه سوبلدن چلبی سانه سوبلدی

یهودی افندم بن دیدمکه هر وقت کلمات اولسون الدغره کوره بوکون قرق الی کیسه افجه لك

بدن شئی قالد چلبی ده دیرکه یوق بن اوپله آمدن حظ ایتیم کتوردیم افجه قدرشی کونوررم کوچ
ایله یگرمیش اوئوز کیسه افجه لك ^{بهار شکر} مهوه قالد ریغه کوکلنی ایتیم باق افندم بونلری یوق عطارلر در

اوپله هفته ده ایدی تقیط ایله افجه ویرمک بلزلر ویرسه بدن ویر

فسم
d. / 10 / 1000 / 1000000

بازرگان وار ایدی حمالری کتورده شیرلی قالد

دوردنخی مکالمه

سامویل یهودی حمالر کتخدا سی محمد چلبی فک بازرگانی بهاری قالد ملری اوزرینه

grande courtoisie

یهودی کل حمالر کتخدا سی شو فوده لی ^{مور} فوجیلری بهار قزویرینی قالد

پاک ابو

جمال الکریم

بازرگان یهودیه
 است یهودی کوزک اوکنده هپسی طایندی سنه قلم طوندک بنه رقم ایتدم فیئاتری
 ایله حساب اولندقه تمام اوتوز بنی کیسه اچه لای شی اولدی بیک غروشی اشاغی واردق اوتوز اوج کیسه
 اچه باقی قالدی بو قدر شی ایناندغک اصلی سنک خدمت ایتدکک بازارکانلر سنی هزار کره تجربه ایتشله
 یهودی ینه اویله در قالدق محمد چلبی کیده لم

محمد بازارکانه خوشجه فالک ان شا الله وقت ایله چوق کورشرز

بشنجی مکالمه

یهودی یوله یولده کیده رکن عطارن بازارکانه کورک سوبلک اوزرینه

محمد چلبی هی سن اویله یه بیلورسن

یهودی بن نه ککلو کیمیلر یازدم محمد چلبی الد غمز شیرلی اوجوز پیراوی صتالم همان اچه اولسون اگر بازارکان

سویورسن البتده سندن مالی استیجت صاقن قورقه فی الحال محکمه یه کوتوب بر قریب ایله بازارکانه یمین دوشربانک
 کک سنک باره یوق

یمین ایتمز بنونی سکا حلاله قالم او وقت یاریسی سنک یاریسی بنم یمین ایدیکنی عقلک کسره دعوایی بر باشقه
کونه بر اغوی یا کان شاهد لری بولور دکل درن

محمد چلبی
افرن یهودی اگر حقیقت بویه دیدک کبی اولورسه اولزمان یاریسن دکل دخی دنیا ویررم

یهودی
وار ایددی ایشک دست کلسون بن بودن باشقه یرم کیدرم
التنجی مکالمه

یهودی بر قانچ کوندن صکره بازرکانه کلک اوزره

یهودی
افندم بو وقتکز خیر اولسون کورد کبی بنم باشمه کلانی اوف کل اولدم هر خراب اولدم اوم بارقم یقلدی
بازرکان
اه یهودی نه در بو فریادکات اصلی اوکی یاندی چو جو قلم کی اولدی

یهودی
افندم کشکه اوم یانه ایدی جو جو قلم بن اولیدم ده بو کونلری کورمیه ایدم اوف نه فنا اولدی یازق بنم
باشمه ندرن صتا شدم ایاقلم قیله ایدی ده وارمیه ایدم بویه فناشی باشمه کلیه ایدی بدن اشمه دوسته نصیحت
اولسون که بردخی دلالک ایدمسون بنم دلالک نه یاقشردی بابامک فوجومان بیلولوچی مغراکی دوررکن

بازرگان / یهودی بنو فزاد کات چا بالمانک اصلی نه بکا بیلور جانم صقلدی

یهودی 28 حنی شو کا اونه کون کتوردکم اومی طو کاندیرنجی در دیدیلر کوسرشه ایوی اومه بکرز اما هله کات ایوی
قو کین بولام که اندن سرت مالی اله بیلیدک

بازرگان اونک قولای وار آ یساقچی کونددر او آدمی سن بونده ایکن چاغردرز

یهودی افندم کرم آیله لطف ایسه عنایت ایسه سن افندم دارلستک المدن مالی اومی آلدن جانمی
ازاد ایدرسن بونلر مسلماندر بر اومه کین ایدرسه جانمی آلدن سن بازرگان سن سکا بر شئی ایده مز لکن بنی یا
اولدر ریا افترا ایسه اولدمکه چالشر امان افندم سنک بکا دوستلغت بنم کلج خبر ویردیکلی سولمر سن
بازرگان

یهودی یوبله ایسه سن وار کیت بن یارین برابر یساقچی آلوب دکانه واردم اگر اچمدی یا
آلغی رتی ویرسه نه اعلی ویرمزه محکم خاضر آ

یهودی ای افندم آله اشکی کتورسون الله اصهر لدق

بازرگان خوش کلدک

ید بنی مکالمه

یهودی عطاره کلوب خبر ویرمک اوزرینه

یهودی صبل خاز خیر اولسون کوردکی اوکافی بازکان طومعی بنی چاغرتدی بن ده دیدم که او قورقوج

ادم دکلدیر یوق البت بن یارین واروب رزقی با اچیدی آلودم ویرمزسه حقندن کلورم دیدی لکن قورقه
بنم سکا بورجم یوقدر دیدسن

محمد چلبی آه یهودی بر قاج کونک ایچنده نصل انکار ایدیم دخی کتورک حمالر دوریور یا اثبات
ایدسه بن نه یاپدیم

یهودی شوقدر قواینی ~~بله میسن~~ حاکمای قارشوسنه وار برابر سزی طود طور در حاکم بازکانه

صودر که نه استرس بو امدن اوله دیرکه اوتوز اوچ کیسه اچهلک بحار ویردم شکر ویردم قهوه ویردم اونی
استرم حاکم تکرار سکا صودر که سن بو بازکاندن بو قدر شیئی الدکی سن ده سویله که بلی افندم آدم آما تماماً اچینه
تسلیم ایتدم بر اچه ویره حکم یوقدر دیرسن حاکمینه بازکانه دیر بازکان بوشیلدی اچینه سن بو امدن

29
المذكى بازركان ده ديركه آلدن او وقت حاكم كا سوال ايدركه باق ادم بازركان آلدن ديور سن ايجدى
اوايندكنه شاهدلى وادى سنه ديرسن افندم شاهد لرم وار اما شمدى كتورمك ممكن دكلدر بازركان
بر عيىن يتسونده آلهدن بولسون او زمان حاكم بازركان عيىن تكليف ايدر اوده بلكه ايتن سن قورقو لورسا
اما صاقنوب بكا يارسن ويرمزلك اتمه

محمد چلبى دوستم اكر بو ديدك كى ايشل دورسه محكمه يه كيدن خبرى چقارد فدنصره ياريسى سنك
ياريسى بنم
ياودى هي محمد چلبى بن ارق كيدرم سنك يابنه دعوا كن بر طرف اولدقن صكره او غرام هم سنك
اولده كورشلم

محمد چلبى اى خوشي كلك باقلم بزه نه ايشي كوده بيلورز

سكنجى مكاله

فونك بازركانك عطار محمد چلبى نك كاوب محكمه يه كتملى اوزرن

بازرگان خدمتکارند وار بکا سریدن بری باقی آل کل

خدمتکار اولسون افندم

بازرگان چوق اکلند چاپلی کل که ارکنجه واره لم

خدمتکار ببا قحیلره صباخر کن خیر اولسون کم کیدر بزم اغا ایله ازا جوق استانبوله

ببا قچینک بری هایده کیده لم

خدمتکار اغاسنه افندم اشته کتومدم

بازرگان ایکچیری کچ قالدق بیودک

ایکچیری باشی اوستنه ان شا الله بر خیر لی ایشدر

بازرگان عطاره بو وقتک خیر اولسون کیفکر ایوی بنم سکا کلمه مک اصلی اچه اقتضا ایتدی

اچه بکا ویرد میسن

عطارد خیر اولد چلد رشتی سن الله اعلم وار بازارگان وار نهوده صویندیکه اوراد کیلی کیمه مال

ویرد کسه پاره ییده اندن استه بی سنی بر دخی کوردیم یکی اولور

بازرگان یسافجیه آل ایکچری بونی کوتور

یسافجی ³⁰ اویله اولز سنلی ایله محکمه واریرز بر محضر کوندروب کونور کتور دیرز

بازرگان پات مناسب علی شہ بن بوران طورہ مع سن وار محکمہ دن بر آدم کتور

یسافجی محکمہ محضر باشی اغا بکا بر محضر ویر اقا برایشی بیلور آدم اولسون

محضر باشی حسین اغا وار شو یولداشیلر کیت کلا جلی ادی اکل کتم دیوب عناد ایدرسه قوللغہ
ویرن باشی کوتنی یاردیررق اویله کتور

حسین باشی اوستنه افندم هایه بولداشی سن بکا اوزاقدن کوتر سلام علیکم محمد چلی بیورک
محکمہ دعویجیک وار

محمد چلی سمع و طاعا بر فرات ایله پیریری دکلی انلر وار مسیدی بن انلری قوللغہ ویر و بدنه محکمہ
کیدہ جکم لکن کرم ایله سن ایرو کیت بنده ادد صکر واروم
حسین باق محمد چلی بندن صکر چوق اکلنه بن محضر باشی اغایه کرکی کی اکلدم

محضر باشی قنی عطار دعوا جیسی اولدن قنلی ایله پریری افندیلار یانینده چقدیل
حسین سلطان شمدی کلور لکن سن نیاز ایدر که بونلر بکا شرتلک ایده یودر کرم ایتسون افندی
اوصول ایله اکتسون بن زیاده کی ایله خبر چلری ویرم ایشنه افندی محمد چلبی ده کلدی
محمد چلبی ماشا الله افندم وقتی شریفتر عزیز اولسون نجه طبع لطیفتر ان شا الله مزاجتر خوشتر
محضر باشی وعلیکم سلام صفا کلدیکر خوشی کلدیکر دعوا ایتد کلدیکر ایدیکر بیورک افندیلار
یانینده بن افندی به اکلدرم سبحان الله خوشمدی طوفرویه حق یارد مجیدر

طقوزنجی مکالمه

دعوا کورمالی اوزره

قاضی افندی محضر باشی به قنیه محضر باشی بونلرک دعوا ایتدی کی ادم
محضر باشی افندم اشته بزم عطار محمد حله چلبیدن ایشی
قاضی پک ایو کلدن اولور سه اولسون سن اشاغنده کرکی کی تصحیح ایتدی کی

محضر باشی 31 بلی افندم سز دعوایی کوزلچہ دکلگری بو ورنای ایاہ بو یولداسی دجا ایدر لر اقا
بزم عطار محمد چلبی زیاد سی ایلہ یلواررکہ افندی کرم ایتسون لطف ایتسون حق اجرا ایتسون دیر
قاضی ایشی اکلام الله حق اظهار ایلہ دعوا جیلرہ ہی جاغ ایانغ اوزرینہ قالق
شویلاہ ورتومہ یان یانہ طورک باقلہ لم دعوا جی کم ایسہ ابتہ او سویلسون
بازرکان سلطانم بوا دمه او توز بش کیسہ اچہ لک بہار شکر قہوہ ویردم بیک غروشی تسلیم
ایلدی باقی دہشتندہ او توز اوچ کیسہ اچہ حق قلدی انی طلب ایدرم اللہای امرینہ قائم
قاضی ابو محمد چلبی باق بازرکان سندن او توز اوچ کیسہ اچہ ادعا ایدر سن نہ دیر سن
محمد چلبی افندم سز حاکم الشرع سکر سکر حضور کرہن خلاف اولمز سزی الداتحق کونشی بالحق ایل
صوامغہ بکرز بلی خلاف دکلدر بن بازرکاندن او توز بش کیسہ اچہ لک رزق الدم اقا بنم ایاغی ایاغہ
سکدرمدی تا پاریہی آلمینجہ تمام ادا اتمم اگر بوراہ حق اولمزہ قبہ التندہ پادشاہلو حضور
دعوای کوردم اورادہ اجرا اولمزہ حضور باریہ محکمہ کبران دعوام فصل اولنور او وقت جوابہ
قادر اولمز سن زیر این بو دعوای محضر باشی اغایہ اکلتدم

قاضی ایوانم اکلدم آ شمدی اچدی ادا اکلدی لکه شاهدی واری

محمد جلی سلطانم شاهدیم وار اقاتیرالدن زده بولیم بندن اچدی آلدیغنه برعین ایتسون اگر ایدر

افندم بو ~~مکتوب~~ قدر اچه ویرلز او وقت باشماک چاره سن کوردم

قاضی ای نه دیر سن بازرکان کر چای بو امدن ویردکن رزقلی اچه سن اکلدی

بازرکان سلطانم بیگ غروشدن غیری آلمدم

قاضی کوزل اقا بوا دم دیر که تمام ادا اندم ادامه شاهدیم وار لکن بندن اچدی آلدیغنه برعین

ایتسون هم شرعنه اقتضای بویله در عین ایدر میسن

بازرکان سلطانم ایکی کیسه اوله بلکه جاننه قرین اولسون دیو هیچ ظنمای لکن بو مسخره لی دکل

اولوز اوج کیسه در نیچون عین اتم ایدرم اویاسه بر دعویایده باشه چو چقاردم که بورانه فصل

اولنر سه وزیرک حضورنده عرضی اوله سنه قاضی عسکر افندیه دکلتم دردم

قاضی عطاره ای دوستم باق بازرکان نه دیر عین ویرلمی یوخسه شاهد کتور میسن

عطار افندم عین ایدرم دیدکن صکر بندن عین ویرم اوج ^{کونه دکل} کونه شاهد لرم کتوردم

32 قاضی بازركان محمد چلبی شاهد كنوره جك بوكون كونلره جمعه ايرتەسى بر بازار
ايلى بازار ايرتەسى كون سن بورايه كلورسن بو آدم قچر اد باب دكل اگر بازار ايرتەسى كون شاهد كتورمسه او
وقت اونوز اوچ كيسه افچيدى حكم ايله اعلام ايدرم
بازركان سكا سويلرم افندم اگر بو آدم اوچ كوندك يا قچرسه يا خود شاهد كتورمسه سندن طلب ايدرم
بويله راضى اولورميسن

قاضى پالى اوسى وار كيت بن بوكسه نك بر يارر كفيلن آلوب اويله قويوردم
اوننجى مكاله

محمد چلبى محكمه دن چقوب يهوديله مشورت اتملى اوزريند

يهودى اى محمد چلبى افور اوله دعوايى فصل اتديك صقن بكا اويون ائمه افجه نك ياريس
بغم در

محمد چلبى واي بازركان حاي حقه باز حاي ره زه ايدك بريعى قوللردن ايدك بن سنى محكمه ده
كورمندم

یهودی سن بنی کورمدک اما بن سنی کوردم بنم اولاد درمی بولنه یولار قومش ایدم که نصل
اولور دیوب انلر بکا خبر ویردیلر شمدی سن شاهد می بوله جقسن انکه قولدین بولوریز کل ارمصک
محمود پاشا محکمہ سنلی یاننده بر قهوه وار او قهوه ناک احبابی بوی بویک بویدر دعواسنه کوره
یلون شاهدی انده بولنور هاید کیده لم

محمد چلبی باز رکان باشیمزه شال اورتساک ایو دکلمی زیرا بری بلمسونلر قودرم فنکاک بوله
چاسوی بولنور

یهودی سن قورقه سلطانم بیورک محکمہ یه یقین بقال دکاننه سنکله یمک یمه بهانه سیله
کیررز ایچری طرفنه اوطوروب اودیدیکم قهوه ناک قهوه جیسنی بقالاک اوشافی ایله چاغردیرز
مناسبی ایله بره ایکی اوچ آدم بولور

اون برنجی مکاله

بقال دکاننه کیرمک اوزره

یهودی بقال ایچریه بره یمک ییوب و قهوه ایچمک ایچون اوچ بش کشی اوطوره حق یر وادی

بقال بنم ایچریه بر او ظم وارد در قهوه ایچک توون ایچک اویغو اویویک

یهودی افرین بقال سن بر سوز آکاره بلز سن کل محمد جلی ایچری کیره لم ابقال اوشاخی چاغره محمود
پاشا محکم سنک یاننده که قهوه جیبیه کتورن

بقال بن آکدم قورقم اوشاق کتسه اولمز بن کندم چاغردم

یهودی ای معتر اول بن سنلی ابتدا سوز آکار اولدرغلی چهره کدن بیلام هاید ایددی چاپک اول

بقال قهوه جینای قولغینه بزم دکانه کل اطلدغم بوندن سکا بکاه پاره وار

قهوه جی اشکاره کسه بیلسون دیو سویلدی آبقال سنک دیدیکت عرب هر کون شومید آ

طبله ایله کلوردی لکن شمدی کوردکم یوق سن وار کیت بن خبر آورم سکا خبر میهم ویرم

دکانه بعضی احباب قهوجیه صورملر جانم اللهی سورن اوبقاللی سکا صوردیخی عرب

نصل عربدر

قهوه جی بهای سلطانم قتی شوراید بر عرب کلر فیددی بعضی کره روانی بعضده بشمش قطایق

صارتیم ^{دروالد} دردمندك بر از یاقنی بالنی طوکاندرشی انی ارایور

احبابدن بری او بن او عربی شمدی بودایه کلورکن سلطان بایزید جامعنی ~~ایچنده~~ ایکنه جیلرک
یائنه کورددم

قروهجی احسان احباب بن شمدی کلوردم وارایم شونی بقاله خبر ویرهیم

احبابدن بر ایکیسی . باق قروهجی بیلورس آبقاله ادم اقتضا ایدرسه بو اغالر هریری بردایشه
کتدیلر بز بر هفته در سفتاحز یوق

قروهجی بنده اکلدیغم بقالك چوق شینی لکشی اقتضایمات کرت بن واریم ایشی اکلیم بقالی
بورایه کوندردم سز برابر کلاک ^{بلکناک}

بقال افرین چلبی بو قدر بکلمه اولوردی ایچروده بریهودی ایله بر مسلمان وار بر او تور قرق کیسه
اچه دعواسی ایشی الی افرینه اویغون ایکی شاهد استر

قروهجی هاید ایددی بزم دکانه وار قروهجی بکلمه سنک یائنه ایکی بیوک قاوقلی مورچقشیری بول
یکلی فیه جلی کوزی سرمه لی افتدیلر واردر بیوک افتدیلر دی قروهنک احبابندن کا صوردرسه

که مریدن الا جغلی چو فی الله کیغنی ویرسن دکانه یاغمر بال قومدی ده زیرا بن بویه صاچه اندم
قهنونک ایچنده که اولان یکی افندی

بقال وارالمی یوخسه برکازم دکلمی یز
بقال بیورک سزک ایچون کلدن الله کیغنی ویرسون ^{افندی} فلاح بنی کل اتدی

یولده کیدرکی افندیلر جانم بقال نصل اولدیه ویردک پک یانق یانق سویلیورسن الله ویره ایدی
المره بو ماده دن بر از کیره ایدی ^{پاره}

بقال بای سلطانم سزاویله اکر سز هله دکانه واره لم سنه قاپوچی بنده قاپوچی بو اراقده کسه
طویسون دیو بر از دکیدر

اون ایکنی مکاله

بقال دکانه قول اتمک اوزرینه

بقال محمد چلبی ایسه یهودیه اشته سن هم قهوه چی هم الی اغزینه اوغاک دعوانک اصلنی بیلور
کبی سویلر ایکی دانه افندی کتوردم

محمد چلبی افین بقال ماشا الله بیورک صفا کله کز خوش کله کز بقال چبق کتور قروه اصهرله باقلک

افندیلر ایچمده ییباخی یوق بزرورک بازراکندن اولتوز بش کیسه اچه لاک بشی الدق نه پیلایم کندم کی
ظن ایتدم اچه یی کندی نه بالقام تسلیم ایتدم شمدی بزدن اولتوز اوچ کیسه اچه طلب ایدر کرم
ایدک افندیلر بونک طریقی نه وجهله ایسه بر یولنی بولوب باشه چقه لم

افندیلرک بری ای سلطانم کیچن کیچدی اولان اولدی شمدی اوله جغه بغه لم فحوا سنجه
بازراکانه اچه یی تسلیم ایتدی کارز وقت هیچ مکسه وارمیدی

یهودی خیر افندم بر چلبی برین برده بازراکان ایدی بو چلبی صافی زر محبوب التوفی اوله رق
اوله کتوب بغم یانده تسلیم ایتدی بن کوردم امانه پیام بکار شهادت ایتاک الیورمز دال لغم وار
فرات بیراخی التنه بولنشم بکار سولماکی کوجدر کرم ایدک بونک بر قولینی بولک سن بیورک
نوابدر امانی اغرن ویرمیک

افندیات بری کندی ایاقداشنه برآدر نه دیرن بو خصوصه بری کورل اصلنی عکالمیان

باق ایدکی بو افندیلر ایاقلرینه مورچقشیر کیشی باشنه بیورک قاوق کوزلرینه سومه یلان شهادته

کلیئر دیرلر بزی ایه الله طوغرو شاهد لیلیه قوللنیور سبحان الله نه بیورسلر ^{که} بولکه نه تدبیر
ایده لم 35

اویرسی افندی کوزل دیدک حق طوغرویہ یاردیچی اما یولک اکرسی سوزک طوغروسی بن نه
دیه جکرکی فکر ایتدم باق یهودی بو چلبی کرچک سنه کرچک اما شمدی یلدن اولدی صاغدن صاغه
بن برکیسه اچه استرم برکیسه اچه ده ایاقداشمه یوز غروشی قهوه جیییه یوزده بقاله ویرک بوراه هر نه
که اقتضا ایدرایه مشورتن ایدرز بوراه بریکرز او طور دیغیز قهوه ده بیله بو سترکی اجمایز هم چلبی
استرن دوم ایلی قاضی عکرکی افندی ناک کتخداسی بنم دوستجغرفندر اکاله بر آزشی اطایه لم
قاضی عکر افندی دعوی بزدن یکا دکله سون کتورشوندن بکا اول غروشی ویر وارایم بر چاوشی
بولایم قاضی عکر خطاباً فرمان ایتدریم جمعه کونی عرضی او طه سنه وزیرک حضورنده بو دعوی
کوزلجه ضبط ایتدریم

محمد چلبی امان افندم عنایت ایله کرم ایله قاپی قیامه جه کرک قاضی عکر افندی کرک
اقتضا ایدن خرجی وکرک سزلر بقاله قهوه جیییه و سایر لوازمات ایکی کیسه اچه ویرم بو اچیدی

یاغدن ویره جکم بکاه یازقدر سزیم هم انام هم بابام اولوب ایشمی کورت سزه اجر عظیمدر
افندینک بری چلبی اغا کچک س یا تکرار بازارکان سندن اوتوز اوچ کیسه آکسه یو ابوی
بویله شی اولمز وار س بر بشقه آدمله باق بز س نک دیدیکت دکلیز قالق افندی کیده لم
محمد چلبی ای افندم نیچون اوتلرکز دخی سرت ~~الله یلمه الله~~ ایسه صحبتن ایده یوروز کرم بیورک
اوطورک قانی قان ایله یومر قانی صوایله یوردر فحواکی ایکی یوز غروشی دخی ویره لم اولمز دیرکز خلاصه
مرام اوچ کیسه افجه به تکمیل ایدیم زیاده ویر منکله شتی یوقدر نه پیام ایشم بتمزکه صاغلوق اولسون
افندینک او بری چلبی اغا طارلرکز بزم افندی برادره یا بانه سویلشی سزه الله ویرسون ایشاق
راست کلسون بر کوزک اغلاکه بر کوزک کولسه سکا کیسه بی دوت ایندیریز
یهودی باقلی آدمرا اراده فول یوق یبورطه یوق نافله غوغا ایشلر راست کلسونده یا سرتک دیدیکز
اولور یا بزم واریل صاغلغله

اون اوچنی مکاله

36 قهوه شاه در قول ایدوب فرمانی نظام ویروب و قاضی عسکر افندیبه ال التندن دعوی
بلدرملک اوزره

قهوهچی ای افندیلر دعویه مباشر ایشته بزم عثمان چاوشی اغایی ایدریز بن دعوی اکلام
قونلکه بویه دعوه دن متعلق نه قدر فرمان وار اولزمی عثمان چاوشی اغا او فرمانی بری
عثمان چاوشی اولمز بر فرمانی قاچه یبارلر شوراه عرضحالچیندی برینه بشی پاره یه بر عرضحال یازدورم
اون پاره بر کاغد خفافلی الله ویرر بیورتدورم فرمان یاپدرمه کوچ برشی سز قاضی عسکر افندی طرفتی
یایی

افندی نیک بری عثمان اغا سز بیورک ایشکن بند قاضی عسکر افندی نیک کتخدا سنه کیدرم الله
اصمردق بن چاپک کلورم ان شا الله قاضی عسکر افندی نیک کتخدا سنه سلام علیکم علی افندی
سلطانم بوکون سز کلم هم دعای هم دوه لی در
علی افندی وعلیکم السلام بلون شاهد نیک پیری آحقاباز سنک الله بر در دیدیکله اینا نرم
غیر سنه اینا غام

افندی اقدام بنم سن نه دفان یلان سویلایکم وار

علی افندی طوغروسویلر اولبدك یلان شاهی اولز ایدك به نیلیه لم اوکا قردی بنه براز پاره
واری

افندی سلطانم بر یہودی ایله بر چلبی کوردنم فرنکلی بردن براز رزق المشر فرنلی بازار کافی
ویردیکی رزقك پاره سی الدقدنصره تکراراً پاره طلب ایدرشی شاهی یوق نه یاپسون درد مند
بنه دوشی باقیسون سز بیلور سز

علی افندی نه ویریور یارم کیسه اچه بکا خرجدن بشقه بر کیسه اچه نه افندییه الیوریه دعوی
افندییه قالدردکده سزی طوغروسو شاهد در دیو دکلتدیریم

افندی سلطانم خرجیه شیله بر بحق کیسه ^{دن} اگك اولمز کیرو یانده بنه برشی قلنز

علی افندی دیدیکدن اشافه اولز دیدیکم قدر اولورسه نه علی اولزسه بنم نه یاپه جغی سنه

اکلرس سلطانم بن سنك قولك ایم نه امر ایدرس باش اوستنه دیلرس دیدیکك قدر ال یوق
افندی

بنده که مرحمت ایدرس بر مقدار اشافه آورسز باقی سز اعلم سز

علی افندی گفته خور اشافیدن کولشدک وار دعوایه بوراه رابطه ^{ordne} ویر الله کرعدر

افندی افندم حق تعالی سنک وجودکی اکسات ایتسون بو قوللرکن مرحمتکر غضبکرک

اوستنه ربصیحدر حق تعالی به امانت اوللر سن افندی الله اصمردق

علی افندی وار صفاکلرک خوش کلرک بویله بکا مخالفت ایتیه رک اولدیخی وقت کوزل اولو

اون دوردنی مکالمه

چاووش افندیلر الله بریر کلرک قول و قرار ایدوب فلان کونی قاضی عکر حضورینه وارام دیملک او

عثمان چاووش قهوه جی قنی قاضی عکر افندییه کیدن افندی دخی کلیدی با او نه یه کندی

قهوه جی ندرک ایسه کلورار ایسته ایکسی ^{برنی} بولمشلر لاوردی ایدرک کلیم

افندیلرک بریسی سلام علیکم عثمان چاووش اغا فرمانی ایتدکر ان شالله

عثمان چاوش - وعلیکم السلام افندی سلطانم بزرگمانی قوینم قودق سز نه یاپه کز

افندی اوت ایاقداشمه انی سولردم قاضی عسکر افندانی کتخدا سیله بینمزه چوق ~~طریق~~
لطیفه کچدی الله امانت پاری چلبیدر هله ایشیمزه نظام ویردک بکاتینییه ایلادی که همان برکون
اول دعوائی دکلتن سز ماعده ایمنه ایدهرز دیدی قهوه جی محمد چلبیه کوندیره لم چاغرسون
یاخود اونه وارالم بر مشورت ایده لم نه یارنده او برکون دعوائیه مباشرت اولنسون

عثمان پک مناسب هاید ایمدی قهوه جی یولداشی محمد چلبی ی بول اولدیغی کی اکلتنه
وجره نظام ویره چکسه سکا بر شانی جواب ویرسون
اون بشنی مکالمه

~~تخت~~ قهوه جی محمد چلبی ی بولوب خبر ویرمادی اوزره
قهوه جی ماشا الله محمد اغا چلبی سن دکانه راحتکه باق بزا شاهه یوقاری سنلی ایچون ایوم
محمد چلبی محمد چلبی یا هو نه استرس بیورد بهارک انوامی وار اگر بارهک یوفیسه نه
مانع دکل بر کوزچه کوسر هله چوق یوقاری قوتون ایچرمیس کیسهک یوفیسه چبغی بن کیسه مدن

طولدرقم ال اما سکا فی کو ستریم باق کوردکی اغزلغی بریسی دیشیلہ صدیدہ نہ قدر قیرد
قولغینہ کیزلیجہ اقداش لطیفہ ^{write} سولک انا بن اطرافدن قورقم اخشام سن اوه
کل کوند مشورتین ایدہ لم

قہوہ جی محمد چلی اوه کتمک نہ حاجت ایشک اصلی ایکی چفت صحبت اقتدیر سولش
چاوش فرمان ایتدرمش انلر فرانج بازرقانی جمعه کون قاضی عسکر قرشوسنه کوتوردوررسنه
ارکلی کل

محمد چلی اولہ ایسه بن ان شا الله جمعه کونی طوغرو قاپویہ وارم چاوش اغا فرنکی
آلسونہ کتورسون
اون التبی مکالہ

قہوہ جی چاوشه اولان سوزی بیلدرمک اوزرینہ

قہوہ جی عثمان چاوش اغا واردم محمد چلیسی بولدم سکا سلام اندی چاوش اغا بازرقانی
آلسونہ پاشا قاپوسنه کتورسن بن اورالہ بکرم دیدی

عثمان پاك ابو بن شمدى اصل ترجمانه كيدريم صحبت ايتد كنصكن مناسبى نه ايسه اكا

كوره حركت ايدرم
تهوه جى الله سلامت مرويه ^{اوسيه} / افغا كوره يم سنى بوكايكه ارالقده بن بر از پاره طوغزوله ايدى
اون يد بخى مكالمه

چاوئى ترجمانه كلوب فراك بازركا تى قيويه كوتورمك اوزره

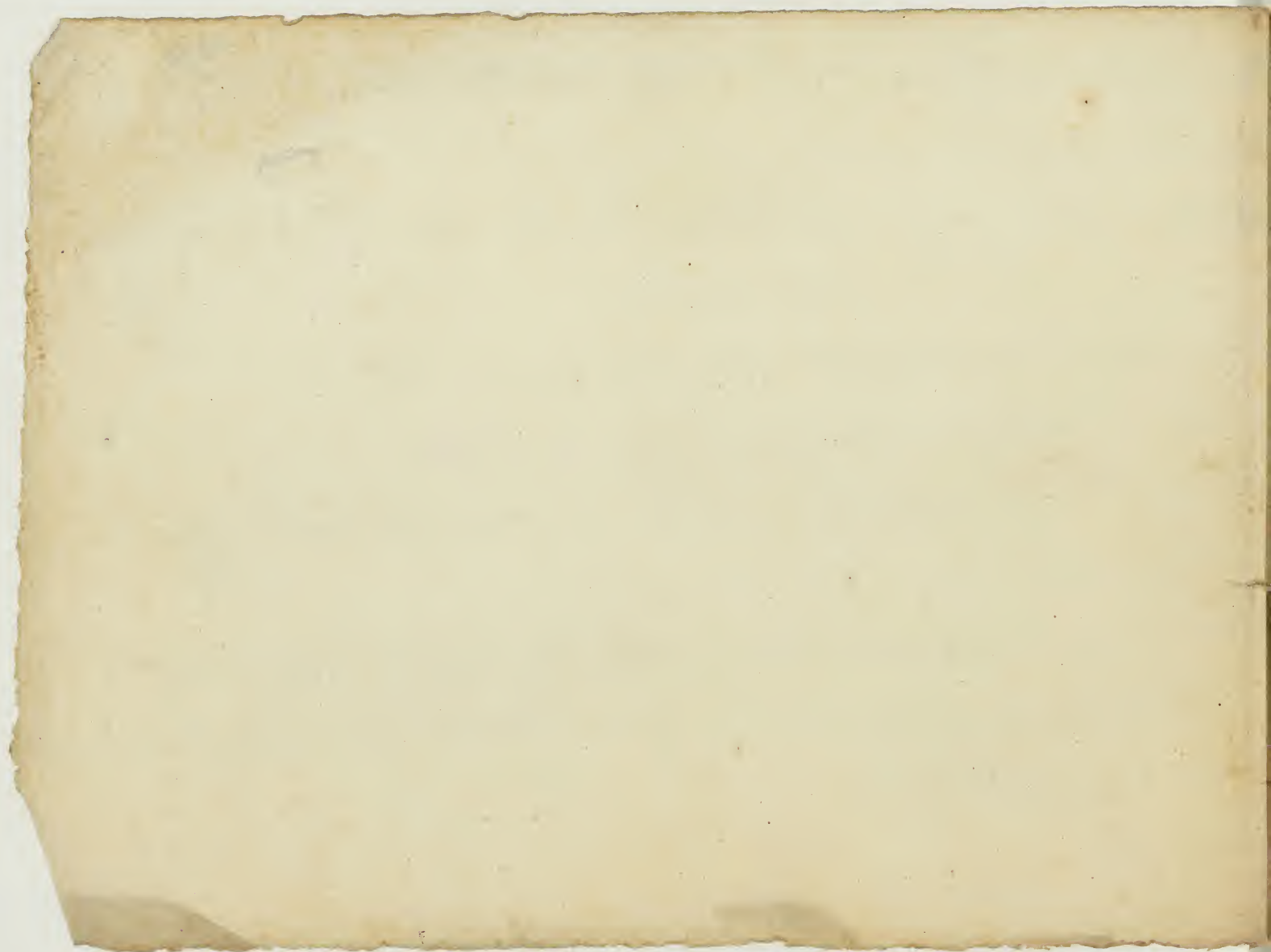
عثمان صباكلز خبر اولسون ترجمان پاك كوزل اركن قالقيورس

ترجمان صفاكلز نه پيه لم ايشى اوزرينده اوكان ادم راحتيله اويغو اويويه مز بوران بوكون بر ه
مصلحتكز وارمى

عثمان بلى سرك غلطه ده بازركان جورجينلى بنده فرمانى واركه بوكون استانبوله عطار محمد

چلبى دعوا جيسيله پاشا قيوينه مرافعه اوله چقلدر سكا انك اچون كلم كه بري ساقى كوندرين
يوخسه بن وليكى وانه مى

39



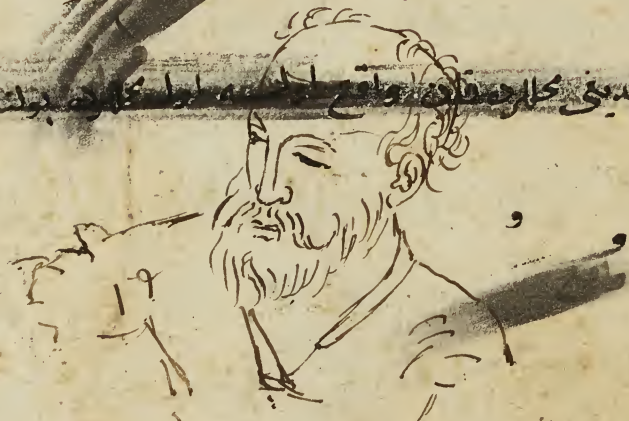
60



ایچنه ~

ایچون

و رنجہ لولر اولدینی حکارہ قادی واقع ایلدیه اولدیکلر دوشان فراجه لولر قه امله اور دانه بر نسه



فراجه ایلدیه الیمسی

در علیه من شیخ

م م م
م م م
م م م
م م م
م م م